



СТ А Н О В И Щ Е

От: проф. д-р Людмила Цанкова Иванова
ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“
професионално направление 2.1. Филология

Относно: конкурс за **доцент** по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език. Специализирана компаративна текстолингвистика“ в УНСС.

1. Информация за конкурса

Конкурсът за академичната длъжност „доцент“ е обявен в ДВ бр.69/16.08.2024 г. съгласно Решение на АС № 4/26.06.2024 г. във връзка с нуждите на катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“ на УНСС. Участвам в състава на научното жури по конкурса съгласно Заповед № 2944/15.10.2024 г. на Заместник ректора по научноизследователската дейност на УНСС доц. д-р Мария Воденичарова.

2. Кратка информация за кандидатите в конкурса

Единствен участник в конкурса е ст. преп. д-р Силвия Василева Василева, катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“ в УНСС. През 1987 г. завършва със златен медал Националната гимназия за древни езици и култури „Св. Константин-Кирил Философ“, до 1992г. следва в специалност „Немска филология“ в СУ „Св. Климент Охридски“, в периода 2013-2015 г. е докторант към департамент „Романистика и Германистика“ в НБУ, през 2015 г. защитава дисертационен труд на тема „*Текстолингвистични особености на публицистични текстове с икономическа тематика на немски език в сравнение с български език*“.

В УНСС работи на трудов договор според удостоверение за стаж от 2005 г. до настоящия момент (общо 19 години, от които 15 г. е старши преподавател). Представената в автобиографията информация позволява да се направи извод за специалист по немски език с ясно профилирани научни интереси (публикационна дейност в сферата на текстолингвистиката в специализираната област на икономически текстове) и преподавател с богат опит в преподаването на немски език за различни нива и в различни учебни институции и свързаната с това обстоятелство публикационна дейност в сферата на ЧЕО (участие в екипи за разработване на практически помагала, публикация на статии и участия в научни конференции). Видим е стремежът за повишаване на квалификацията (придобиване на трети клас квалификация към ДИУУ София, 6 специализации във ФРГ и Австрия по акценти, свързани с преподавателската дейност и институцията, в която работи: бизнес немски, медии, институции и външна политика на ЕС).

3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност

Представените от кандидатката доказателства показват съответствие с количествените и с качествените изисквания за академичната длъжност „доцент“

Картата за изпълнение на количествените изисквания за академичната длъжност „доцент“ показва изпълнение на Националните минимални изисквания съгласно ЗРАСРБ (чл.2б) и Правилника за приложението му (чл.1а, ал.1), така и на завишените допълнителни изисквания за УНСС съгласно ЗРАСРБ (чл.2б, ал.5) и Правилника за приложението му (чл.1а, ал.2-3) както следва: част I при минимален праг от 400 точки изпълнени 550 т.; част II при минимален праг от 320 точки изпълнени 511 т. (обща сума от двата раздела: при минимален праг от 720 точки са изпълнени 1061 точки).

В конкурса ст.преп. д-р Силвия Василева участва с 1 монография, представена като хабилитационен труд (*Съпоставителен текстолингвистичен анализ на Доклад за дейността (Geschäftsbericht) на български и немски език на основата на доклади на EVN Bulgaria*, София: ИК-УНСС, 2021г.), 2 студии от тематичната област на текстолингвистиката и публикувани в редактирани колективни токове, 1 статия, публикувана в реферираното и индексирано сп. „Чуждоезиково обучение“, 12 статии, свързани с различни аспекти на текстолингвистиката върху емпиричен материал от публицистични текстове с икономическа тематика и от специализирани икономически текстове, публикувани в редактирани колективни токове.

Предложените за процедурата материали показват изпълнение и на качествените изисквания. В публикационната си дейност ст. преп. д-р Силвия Василева следва основно една значима тема: специфика на специализирания текст и проблеми на текстоизграждането като база за (съпоставителен) анализ. В реалната практика често се наблюдава колизия между степента на специализираност на текста и проблемни умения у създателите на този текст, което рефлектира негативно у реципиентите на съответния текст и създава проблеми при междуезикови межкултурни контакти. Разгръщане на наблюденията върху специфични за различните специализирани текстове (като жанрове, ситуирани в разнообразни области, предназначени за различен кръг потребители) макро- и микрорамки, върху специфични особености на лексикално-семантично, граматическо, социокултурно ниво в сферата на специализираната комуникация има научно-приложна стойност както в специализираното ЧЕО, така и – при популяризиране на темата – в реалната практика.

Ст. преп. д-р Силвия Василева има опит и в екипната работа (част от публикациите са създадени в сътрудничество с колеги, освен това е осъществявала и ръководство на научен колектив в периода 2009-2012 г., била е член в научен колектив в периода 2021-2023 г.). Кандидатурата е убедителна и с широкия, разностранен кръг от интереси и прояви (преводач на художествена и специализирана литература, член на СПБ и председател на комисията по етика на СПБ, член е и на СГБ).

Тези констатации съответстват на даденото в протокол №8 от 15.05.2024 г. от Съвета по хабилитация в УНСС положително становище за ст. преп. д-р Силвия Василева Василева като кандидат в конкурса за избор на „доцент“ в професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език. Специализирана компаративна текстолингвистика“.

Прегледаните доказателства позволяват извода, че са изпълнени както количествените, така и качествените изисквания за академичната длъжност „доцент“ в УНСС.

4. Оценка на учебно-преподавателската дейност на кандидата

Преподавателската дейност на ст. преп. д-р Силвия Василева Василева в УНСС започва от 2005 г. и продължава до настоящия момент. Преподава немски език като първи чужд език в групи от специалността „Икономика с чуждоезиково обучение“, и втори чужд език в специалностите „МИО“, „Икономика на туризма“ „МО“, „Европеистика“, „Политология“, за които специалности е разработвала учебни програми. Нямам непосредствени впечатления от учебно-преподавателската дейност, но представената справка показва, че очевидно е натрупан богат преподавателски опит в и извън обучението в УНСС (в автобиографията е посочено, че е преподавала немски език в Департамента за чуждоезиково обучение към СУ „Св. Кл. Охридски“ (2004-2007 г.), както и в различни езикови центрове. Косвено за качествата ѝ като преподавател говори и обстоятелството, че е лицензиран екзаменатор за нива от A1 до C1 на TELC, както и фактът, че почти във всяка публикация търси приложимост на резултатите в ЧЕО.

Смятам, че ст. преп. д-р Силвия Василева притежава необходимия преподавателски опит, има солидна методико-дидактическа подготовка и обвързана с нея научна дейност, което позволява положителна оценка за подготвеността ѝ за заемане на академичната длъжност по конкурса.

5. Кратка характеристика на представените научни трудове/публикации

Представените за конкурса научни публикации на ст. преп. д-р Силвия Василева открояват ясно интереси в областта на лингвистика на текста с различни акценти и от различна перспектива: от една страна се разглеждат особеностите на явлениято „текст“ главно в сферата на специализираната комуникация (изграждащи текста езикови и неезикови средства, структура, влияния на социокултурни моменти), от друга страна се търси и изгражда модел за съпоставителни изследвания. Устойчив е интересът към **специализираните икономически текстове** в представената за участие в конкурса монография, в студията *Методи и модели на съпоставителен текстолингвистичен анализ*, в статиите № 6, 8, 11 и 12 с анализ на икономически текстове, предшестван и придружаван от изследване на **публицистични текстове с икономическа тематика** в статиите № 1, 2, 3 и 5, които са тематично и проблемно свързани с дисертацията. Неизбежно за преподавателя е търсенето на приложимост на резултатите от изследванията основно в **методиката на специализираното ЧЕО** (специализирани езици: бизнес немски и политика/публицистика, статии № 4 и 10, студия *Изготвяне на работни критерии за подбор на текстове с икономическа насоченост за целите на специализираното обучение по чужд език*), както и в сферата на **превода** (тематизиране на проблематиката в 5 глава на монографията, както и разглеждане на проблеми на превода във връзка на текстоизграждането на художествен текст в статии № 7 и 9). Публикациите стъпват на релевантни в областта на текстолингвистиката автори и концепции (основно немскоезични и български автори).

Темите и посветените им публикации илюстрират симбиозата на ангажирания университетски преподавател и изследователя, с което може да се даде положителен отговор на изискванията за академичната длъжност „доцент“.

6. Синтезирана оценка на основните научни и научно-приложни приноси на кандидатите

Резултатите от изследователската дейност на д-р Силвия Василева могат да се окачествят като научно-приложни с използвания модел за анализ на текст, основан на познаване на актуални научни публикации и включващ влиянието както на вътрешноезикови, така и на екстралингвистични фактори. Този модел разширява възможността за обективно съпоставяне на текстове от един жанр, видимо и от представената като хабилитационен труд монография, където д-р Силвия Василева пристъпва към съпоставителен текстолингвистичен анализ върху конкретния текстов жанр „Отчет за дейността“, като включва характеристиките на два основни компонента: специализирани езици и макро и микро-структура на икономическите текстове с особености на текстоизграждането и с акцент върху лексикално-семантични и морфолого-синтактични средства. Съпоставката е извършена върху текстове на български и немски език. Основните резултати от това изследване са публикувани и в статията от 2022 г. *Макроструктури, микроструктури и семантично-лексикални особености...*. Разработеният модел на анализ е демонстриран подробно върху емпиричен материал и в студията *Методи и модели на съпоставителен текстолингвистичен анализ* (2021г.)

Друг важен момент в разработките е разграничаването на термини и нетерминологизирана специализирана лексика и включването им като текстоизграждащи елементи под влияние на конкретния контекст, на традиции, на влияние на вътрешноезикови и външнотекстуални фактори. Илюстративните примери за междуезикови съпоставки са полезни и в ЧЕО, и в преводаческата дейност. (За съжаление това разграничаване на термини и специализирана лексика не е провеждано последователно, срв. таблица № 26, с. 121, където са представени еквиваленти на български и немски език за текст *Индивидуален отчет*, част от които трудно биха били причислени към категорията *термини*). Но следва да се отбележи положително обстоятелството, че посочваните преводни еквиваленти (като напр. в глава 5 от монографията) за двойката български и немски език са полезни поради факта, че чрез коментара на преводните решения се излиза извън тясната рамка на специализираната лексика и се откроява ролята на текста и текстоизграждащите елементи, на контекста и котекста, с което не просто се илюстрират (не)съответствия, но се изостря вниманието върху комплексността на явлението „текст“.

Чрез привличането на емпиричен материал от паралелни текстове на немски и български език респ. преводи, публикациите и направената връзка между теория и прилагане в реална езикова практика могат да се използват не само в сферата на специализираното ЧЕО и в обучението на преводачи, но и за сенсibiliзиране на авторите на специализирани текстове за тясната връзка между формална структура, използвани изразни средства и отговор на очакванията на целевата група, обстоятелство, особено важно при межкултурни връзки.

7. Основни критични бележки и препоръки.

Препоръчително е публикуването на резултати от научни изследвания в чуждестранни издания с цел по-голяма видимост на научната дейност (представена е само една излязла в чужбина статия и една статия, публикувана в реферирано и индексирано списание). Във връзка с по-широка представителност на изследванията би било добре за език на публикациите да се използват и немски и английски език, които кандидатката владее.

Ориентацията към проблеми на специализираното ЧЕО несъмнено е положителен момент със своята приложимост (за което свидетелстват и посочените цитирания), но би било добре да се увеличат по-осезаемо текстолингвистичните аспекти в изследванията. Тъй като разглежданата в монографията и в част от статиите проблематика е свързана и с принципи на текстоизграждането би било добре това да намери отражение и в създаването на собствен текст (така напр. съдържанието на 1. глава от монографията е подходящо за увода, за да се подчертае след това равнопоставеността на следващите теми, движещи се от специализиран език към текст, съпоставка и ориентация към прилагане на установените факти при превод и специализирано ЧЕО). Представеният модел за анализ на текст по зададените екстралингвистични и лингвистични параметри е добър инструмент, но по-полезно би било ако в качеството на паралелни текстове се включват не преводи, а текстове от същия жанр при сравняването езици. Също така при анализ респ. коментар на преводни решения би било необходимо по-ясно да се очертава кой е изходният език и кой целевият и публикуваният превод да не се смята за идеален образец, а да се отбелязват и непоследователностите (напр. по отношение на спазването на правилата за транслитерация в отделни случаи, отношението към абривиатурите, включването на англицизми).

8. Заключение

Становището ми по конкурса за заемане на академичната длъжност *доцент* с участник ст. преп. д-р Силвия Василева Василева, въпреки някои критични бележки, е положително. Кандидатката покрива изискванията на Закона за развитието на Академичния състав в Република България и на Правилника за неговото приложение, както и допълнителните изисквания на УНСС. Въз основа на тази констатация предлагам на уважаемото жури ст.преп. д-р Силвия Василева Василева **да бъде избрана** за *доцент* в професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език. Специализирана компаративна текстолингвистика“.

3.11.2024 г.
Велико Търново

Подпис:

проф. д-р Людмила Цанкова Иванова

STELLUNGNAHME

von: Prof. Dr. Lyudmila Tsankova Ivanova
Hil. Kyrill und Method Universität Veliko Tarnovo
Fachbereich 2.1. Philologie

zum: Berufungsverfahren für die akademische Stelle eines **Associate Professors**
Fachbereich 2.1. Philologie, wiss. Fachgebiet „Gegenwartsdeutsch.
Komparatistische Fachtextlinguistik“ an der UNWE

1. Information zum Berufungsverfahren

Das Berufungsverfahren für die akademische Stelle eines Ass. Professors wurde im Amtsblatt Nr. 69/16.08.2024 gemäß Beschluss des Akademischen Rates Nr.4/26.06.2024 im Auftrag des Lehrstuhls „Fremdsprachen und Angewandte Linguistik“, Fakultät „Weltwirtschaft und Politik“ der UNWE ausgerufen. Meine Teilnahme am Auswahlverfahren als Mitglied der Juri erfolgt im Auftrag Nr. 2944/15.10.2024 der für die wissenschaftliche Tätigkeit an der UNWE zuständigen Prorektorin Ass. Prof. Dr. Maria Vodenicharova.

2. Eckdaten über die Bewerberin

Die Oberdoz. Dr. Silviya Vasileva Vasileva vom Lehrstuhl „Fremdsprachen und Angewandte Linguistik“ der UNWE ist die einzige Bewerberin für das ausgeschriebene Auswahlverfahren. Sie hat 1987 das Nationale Gymnasium für alte Sprachen und Kulturen „Hlg. Konstantin-Kyrill Philosoph“ mit einer Goldmedaille absolviert, hat bis 1992 im Studiengang „Deutsche Philologie“ der Sofioter Universität „St. Kliment Ohridski“ studiert, im Zeitraum 2013-2015 war sie Doktorandin am Departement „Romanistik und Germanistik“ der NBU, im Jahr 2015 verteidigte sie ihre Dissertation zum Thema *„Textlinguistische Besonderheiten deutscher publizistischer Texte zu wirtschaftlichen Themen im Vergleich zum Bulgarischen“*.

Seit 2005 bis heute (insgesamt 19 Jahre, davon 15 Jahre als Oberdozentin) ist sie vertraglich an der UNWE angestellt. Die im Lebenslauf angeführten Angaben lassen den Schluss zu, dass es sich um eine Germanistin mit klar profilierten wissenschaftlichen Interessen handelt (Publikationstätigkeit im Bereich der Textlinguistik im Fachgebiet der Wirtschaftstexte) und um eine akademische Lehrkraft mit umfangreicher Erfahrung im Deutschunterricht als Fremdsprache für verschiedene Sprachstufen und in verschiedenen Bildungseinrichtungen, womit auch die Publikationstätigkeit im Bereich des Fremdsprachenunterrichts (Mitarbeit in Teams an der Entwicklung von sprachpraktischen Hilfsmaterialien, Veröffentlichung von Artikeln und Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen) verbunden ist. Sichtbar ist ebenfalls das Bestreben um eine höhere Qualifikation (Erwerb der Qualifikation dritter Klasse an der ISSU Sofia, 6 Studienaufenthalte in der BRD und Österreich zu Akzenten, die mit dem Unterricht und der Institution, in der sie arbeitet, zusammenhängen: Wirtschaftsdeutsch, Medien, EU-Institutionen und EU-Außenpolitik).

3. Erfüllung der Anforderungen für die akademische Position

Die von der Antragstellerin vorgelegten Nachweise sind im Einklang mit und entsprechen den quantitativen und den qualitativen Anforderungen für den akademischen Posten eines Assoc. Professors.

Die quantitativen Anforderungen für die akademische Stelle eines Assoc. Professors sind, wie im Formular ausgewiesen, in Übereinstimmung mit den Nationalen Mindestanforderungen des Gesetzes für die Entwicklung des akademischen Personals der Republik Bulgarien (Artikel 2b) und seinen Durchführungsbestimmungen (Artikel 1a, Absatz 1) sowie in Übereinstimmung mit den erweiterten zusätzlichen Anforderungen für die UNWE des Gesetzes für die Entwicklung des akademischen Personals der Republik Bulgarien (Artikel 2b, Abs.5) und den Durchführungsbestimmungen (Art. 1a Abs. 2-3) wie folgt: die im Teil I angesetzte Mindestpunktzahl von 400 Punkten ist mit den erreichten 550 Punkten überschritten; die im Teil II erwartete Mindestpunktzahl von 320 Punkten ist mit den erreichten 511 Punkten überschritten (für beide Teile gilt insgesamt: Erfüllung von 1061 Punkten bei einer Mindestpunktzahl von 720 Punkten).

Für die Teilnahme am Auswahlverfahren hat Oberdoz. Dr. Silvia Vasileva die Monographie *„Съпоставителен текстолингвистичен анализ на Доклад за дейността (Geschäftsbericht) на български и немски език на основата на доклади на EVN Bulgaria, София: ИК-УНСС, 2021г.)* (dt. *Vergleichende textlinguistische Analyse des Geschäftsberichts in Bulgarisch und in Deutsch auf der Grundlage von Berichten des EVN Bulgaria*) als Habilschrift vorgelegt, außerdem wurden weitere Veröffentlichungen eingereicht: 2 Studien zum thematischen Bereich der Textlinguistik, die in peer-reviewed Sammelbänden erschienen sind, 1 Artikel, veröffentlicht in der referierten und indizierten Zeitschrift „Chuzhdoezikovo obuchenie“ 12 Artikel zu verschiedenen Aspekten der Textlinguistik auf der Grundlage empirischen Materials aus wirtschaftliche Probleme thematisierenden Medientexten und aus Fachtexten im Bereich der Wirtschaft, die in redigierten Sammelbänden erschienen sind.

Die für das Verfahren eingereichten Materialien erfüllen auch die Qualitätsanforderungen. In ihren Veröffentlichungen verfolgt Dr. Silvia Vasileva ausschließlich das wichtige Thema: die Besonderheiten der Fachtexte und die Probleme der Textkonstruktion als Grundlage für (vergleichende) Textanalysen. In der Praxis kommt es häufig zu einer Kollision zwischen dem Grad der fachlichen Spezialisierung des Textes und den problematischen Fähigkeiten der Verfasser eines solchen Textes, was sich negativ auf die Empfänger des Textes auswirkt und Probleme bei interlingualen interkulturellen Kontakten bereitet. Die erweiterte Palette von Beobachtungen über für die einzelnen Fachtexte (wie z.B. Textsorten, situiert in vielfältigen Bereichen und für unterschiedliche Nutzerkreise bestimmt) charakteristische Makro- und Mikrorahmen, über die spezifischen Besonderheiten auf lexikalisch-semantischer, grammatikalischer, soziokultureller Ebene im Bereich der Fachkommunikation hat einen wissenschaftlich-praktischen Wert sowohl im fachspezifischen Fremdsprachenunterricht, als auch – bei Popularisierung des Themas – in der realen Praxis der Vertextung.

Oberdoz. Dr. Silvia Vasileva hat Erfahrungen als Teammitglied (ein Teil der Veröffentlichungen sind in Zusammenarbeit mit Kolleg:innen entstanden, außerdem hat sie auch ein wissenschaftliches Team im Zeitraum 2009-2012 geleitet, sie hat auch im Zeitraum 2021 – 2023 als Mitarbeiterin in einem weiteren Team mitgewirkt). Ihre Bewerbung überzeugt auch durch das breite Spektrum von vielfältigen Interessen und Teilnahme an

Veranstaltungen sowie durch die Mitgliedschaft in Organisationen (sie ist Übersetzerin von schöngeistiger und Fachliteratur, Mitglied des Bulgarischen Übersetzervereins und Vorsitzende der Ethikkommission des Übersetzervereins, Mitglied des Bulgarischen Germanist:innenverbands).

Diese Tatsachen entsprechen dem positiven Beschluss laut Protokoll Nr.8 vom 15.05.2024 des Habilitationsrates der UNWE, Dr. Silvia Vasileva Vasileva bei der Bewerbung um die ausgeschriebene Stelle des Assoc. Professors im Fachbereich 2.1. Philologie, wissenschaftliches Fachgebiet „Gegenwartsdeutsch. Komparatistische Fachtextlinguistik“ zu unterstützen.

Die gesichteten Unterlagen lassen die Schlussfolgerung zu, dass sowohl die quantitativen, als auch die qualitativen Anforderungen an die akademische Stelle des Assoc. Professors an der UNWE erfüllt worden sind.

4. Begutachtung der Lehrtätigkeit der Bewerberin

Die Lehrtätigkeit von Dr. Silvia Vasileva Vasileva an der UNWE begann im Jahr 2005 und dauert bis heute an. Sie unterrichtet Deutsch als erste Fremdsprache in Seminargruppen des Studiengangs „Wirtschaftswissenschaften mit Fremdsprachenausbildung“ und als zweite Fremdsprache in den Studiengängen „Internationale Wirtschaftsbeziehungen“, „Tourismuswirtschaft“ „Internationale Beziehungen“, „Europastudien“, „Politikwissenschaft“, für die sie Curricula entwickelt hat. Ich habe keinen direkten Einblick in ihre Lehrtätigkeit als Hochschuldozentin, aber die vorgelegten Unterlagen und Informationen zeigen, dass sie offensichtlich umfangreiche Erfahrungen als Hochschuldozentin an der UNWE und in externen Ausbildungseinrichtungen gesammelt hat (aus ihrem Lebenslauf geht hervor, dass sie 2004 – 2007 Deutsch am Departement für Fremdsprachen an der Universität „St. Kl. Ohridski“ in Sofia sowie in verschiedenen Sprachzentren unterrichtet hat). Indirekt für ihre Qualität als Lehrkraft spricht auch die Tatsache, dass sie lizenzierte TELC-Prüferin für die Stufen A1 bis C1 ist, sowie die Tatsache, dass sie in fast jeder Publikation nach der Anwendung der Forschungsergebnisse im Fremdsprachenunterricht sucht.

Ich glaube, dass Dr. Silvia Vasileva die notwendige Qualität als Hochschuldozentin hat, dass sie über solide methodisch-didaktische Kenntnisse verfügt, die sie in ihren Forschungsvorhaben einsetzt. Das berechtigt mich dazu, ihre Bewerbung für die ausgeschriebene Stelle im Auswahlverfahren positiv zu bewerten.

5. Kurze Bewertung der vorgelegten wissenschaftlichen Veröffentlichungen

Die im Verfahren vorgelegten wissenschaftlichen Publikationen von Dr. Silvia Vasileva zeugen von deutlich ausgeprägten Interessen im Bereich der Textlinguistik, bei unterschiedlicher Akzentsetzung und aus verschiedenen Perspektiven: einerseits werden die Spezifiken des Phänomens „Text“ (die sprachlichen und die nonverbalen textaufbauenden Komponenten, der Aufbau, soziokulturelle Einflüsse) hauptsächlich in der Sphäre der Fachkommunikation untersucht, andererseits wird nach einem Modell für vergleichende textlinguistische Analysen gesucht und ein solches entwickelt. Nachhaltig ist das Interesse für **Fachtexte aus dem Wirtschaftsbereich**, dominierend in der für das Auswahlverfahren vorgelegten Monographie, in der Studie *Методи и модели на съпоставителен текстолингвистичен анализ (Methoden und Modelle der komparatischen textlinguistischen Analyse)*, in den Artikeln Nr. 6, 8, 11 и 12 mit der Analyse empirischen

Materials aus Texten mit Wirtschaftsproblematik, in der Untersuchung von **publizistischen Texten mit Wirtschaftsthemen** in den Artikel Nr. 1, 2, 3 und 5, die thematisch mit der Dissertation verbunden sind (dieses Interesse begleitet im Großen und Ganzen die ganze Forschungstätigkeit der Bewerberin). Eine unumgängliche Konsequenz für eine Lehrkraft ist die Suche nach der Anwendung der Forschungsergebnisse vor allem in der **Methodik und Didaktik des Fach-Fremdsprachenunterrichts** (Fachsprachen: Wirtschaftsdeutsch und Politik/Publizistik, Artikel Nr. 4 und 10, die Studie *Изготвяне на работни критерии за подбор на текстове с икономическа насоченост за целите на специализираното обучение по чужд език/ Arbeitskriterien für die Wahl von Texten mit Wirtschaftsthematik des Fach-Fremdsprachenunterrichts*), wie auch im Bereich der **Übersetzung** (diese Probleme wurden im Kapitel 5 der Habilschrift thematisiert, Aspekte der Übersetzung schöngeistiger Literatur wurden im Zusammenhang mit dem Textaufbau in den Artikeln Nr. № 7 und 9 in Betracht gezogen). Die Veröffentlichungen basieren auf im Bereich der Textlinguistik relevanten Autoren und Konzepten (vor allem deutsche und bulgarische Wissenschaftler).

Die Themen und die ihnen gewidmeten Veröffentlichungen illustrieren die Symbiose zwischen der engagierten Hochschullehrerin und der Forscherin, was eine positive Bewertung betreff. erfüllten Anforderungen im Zusammenhang mit dem Auswahlverfahren für die ausgeschriebene Stelle des Assoc. Professors unterstützt.

6. Kurze Begutachtung der wichtigsten wissenschaftlichen und in der Praxis anwendbaren Ergebnisse der Forschungstätigkeit der Bewerberin

Die Forschungstätigkeit von Dr. Silvia Vasileva kann auf wissenschaftliche, in der Praxis anwendbare Ergebnisse zurückblicken. Der wichtigste Beitrag ist das entwickelte Modell für Textanalysen, das auf Heranziehen aktueller wissenschaftlicher Studien gründet und den Einfluss innersprachlicher und außersprachlicher Faktoren berücksichtigt. Dieses Modell erweitert die Möglichkeit für einen objektiven Vergleich von Texten der gleichen Textsorte, was aus der als Habilschrift vorgelegten Monographie ersichtlich ist. Dort führt Dr. Silvia Vasileva eine vergleichende Analyse der konkreten Textsorte „Geschäftsbericht“ durch; dabei werden die Charakteristiken der zwei wichtigen Komponenten anvisiert: Fachsprachen und Makro- und Mikrostruktur der Wirtschaftstexte, die Spezifiken des Textaufbaus und die Akzentsetzung auf lexikalisch-semantische und morphologisch-syntaktische Mittel. Die wichtigsten Ergebnisse dieser Untersuchung wurden auch in der Studie *Макроструктури, микроструктури и семантично-лексиални особености...* (dt. *Makrostrukturen, Mikrostrukturen und lexikalisch-semantische Spezifiken ...*) von 2022 (veröffentlicht. Das entwickelte Analysemodell wurde ausführlich an empirischem Material in der Studie *Методи и модели на съпоставителен текстолингвистичен анализ* (dt. *Methoden und Modelle der vergleichenden textlinguistischen Analyse*) von 2021г. dargestellt.

Ein weiteres wichtiges Moment in den Veröffentlichungen ist die Abgrenzung zwischen Terminus und nichtterminologischer Fachlexik und deren Behandlung als textaufbauende Elemente unter Einfluss des konkreten Kontextes, der Traditionen, des Einflusses intralinguistischer und außertextueller Faktoren. Die illustrativen Belege für den bilateralen Sprachvergleich sind sowohl im Fremdsprachenunterricht, als auch in der Übersetzungstätigkeit von Nutzen. (Leider wurde diese Abgrenzung zwischen Termini und Fachlexik nicht konsequent durchgeführt, vgl. Tabelle Nr. 26, S. 121, wo Äquivalente für das Sprachenpaar Bulgarisch und Deutsch anhand des Textes *Индивидуален отчет* aufgeführt

werden, wobei ein Teil von ihnen schwer der Kategorie der Termini zugeordnet werden kann). Jedoch ist positiv anzumerken, dass die angeführten bulgarisch-deutschen Äquivalente (wie z. B. im Kap. 5 der Monographie) sehr hilfreich sind, weil sie durch den Kommentar für die übersetzerischen Entscheidungen über die engen Grenzen der Fachlexik ausgehen und weil dadurch die Rolle des Textes und der textaufbauenden Elemente, des Kontextes und des Ko-Textes deutlich expliziert wird. Somit werden nicht einfach (Nicht)Überseinstimmungen illustriert, die Aufmerksamkeit wird auf die Komplexität des Phänomens „Text“ gelenkt.

Dank der Heranziehung von empirischem Material aus Paralleltexten in bulgarischer und in deutscher Sprache bzw. aus Übersetzungen könnten die Publikationen und der illustrierte Zusammenhang zwischen Theorie und Anwendung in realer sprachlicher Tätigkeit nicht nur im Fremdsprachenunterricht in nichtphilologischen Studiengängen und in der Übersetzerausbildung hilfreich sein, sondern sie können auch die Autoren von Fachtexten für die enge Beziehung zwischen formaler Struktur und eingesetzten Ausdrucksmitteln als Antwort auf die Erwartungen der Zielgruppe sensibilisieren, ein wichtiger Umstand besonders bei internationalen Kontakten.

7. Kritische Anmerkungen und Empfehlungen

Empfehlenswert ist die Veröffentlichung von Forschungsergebnissen in ausländischen Zeitschriften zwecks stärkerer Transparenz der Forschung (hier wurden nur ein im Ausland veröffentlichter Artikel und ein Artikel in einer rezensierten und indizierten Zeitschrift angeführt). Für eine bessere Repräsentativität der Untersuchungen wären auch als Veröffentlichungssprachen Deutsch und Englisch zu benutzen (die Bewerberin kennt beide Sprachen).

Die Entscheidung für Probleme des Fach-Fremdsprachenunterrichts ist zweifellos etwas Positives in Hinblick auf die Anwendbarkeit der Ergebnisse (davon zeugen auch die Zitat-Nachweise), es wäre jedoch besser die textlinguistischen Bezüge in den Veröffentlichungen stärker in den Vordergrund zu ziehen. Weil die in der Monographie und in einem Teil der Veröffentlichungen ins Zentrum gestellte Problematik auch mit Prinzipien des Textaufbaus verbunden ist, wäre von Vorteil, wenn das auch in der Schaffung eines eigenen Textes zum Vorschein kommt (so ist m.E. der Inhalt des Kapitels 1 besser in der Einleitung platziert gewesen, was dann die Gleichstellung der folgenden Themen hervorgehoben hätte, die von der Fachsprache zum Text, dann zur vergleichenden Analyse und am Ende zur Anwendung der Ergebnisse bei der Übersetzung und im fachorientierten Fremdsprachenunterricht führt. Das vorgeführte Modell der Textanalyse nach den angegebenen linguistischen und extralinguistischen Parametern ist ein gutes Instrument, es wäre m.E. nützlicher, als Paralleltexte nicht Übersetzungen heranzuziehen, sondern Fachtexte der gleichen Textsorten aus den Vergleichssprachen. Bei der Analyse sowie beim Kommentar von Übersetzungsentscheidungen könnte stärker betont werden, welche Sprache die Ausgangssprache ist und welche die Zielsprache; der übersetzte Text dürfte nicht als heiliges bzw. fehlerfreies Original betrachtet werden, man müsste auch auf die Inkonsequenzen hinweisen (das ist z.B. der Fall bei der Einhaltung der Transliterationsregeln in einzelnen Fällen, bei der Wiedergabe der Abkürzungen, bei der Anwendung von Anglizismen).

8. Fazit

Trotz einiger kritischer Anmerkungen ist meine Meinung über die Bewerberin Dr. Silvia Vasileva im Auswahlverfahren für die ausgeschriebene akademische Stelle des Assoc.

Professors positiv. Die Anforderungen des GEWP in Republik Bulgarien und seiner Durchführungsbestimmungen, sowie die zusätzlichen Anforderungen seitens der UNWE wurden von der Bewerberin erfüllt. Aufgrund dieser Feststellung empfehle ich der werten wissenschaftlichen Juri, die Bewerbung von Frau Dr. Silvia Vasileva Vasileva für die akademische Stelle des Assoc. Prof. im Fachbereich 2.1.Philologie, wissenschaftlicher Bereich „Gegenwartsdeutsch. Komparatistische Fach-Textlinguistik“ zu **befürworten**.

3.11.2024
Veliko Tarnovo

Unterschrift:

Prof. Dr. Lyudmila Tsankova Ivanova